

**Хартия ИКОМОС
об интерпретации и презентации
достопримечательных мест**

Пересмотрена и переработана под наблюдением
Международного научного совета ИКОМОС
об интерпретации и презентации

Ратифицирована 16-ой Генеральной Ассамблеей ИКОМОС
в г. Квебеке, Канаде

4 октября 2008 года

Преамбула

Дефиниции

Цели

Принципы

ПРЕАМБУЛА

С начала своего основания в 1965 г. в качестве мировой организации, объединяющей специалистов, посвятивших свои усилия изучению, документации и охране культурного наследия и достопримечательных мест, ИКОМОС стремится во всех видах своей деятельности защищать этику в сфере охраны культурного наследия и ускорять процесс осознания со стороны общества ценности человеческого материального наследия во всем его разнообразии.

В Хартии, принятой в Венеции (1964 г.), записано: „Важно, чтобы принципы, руководящие процессом охраны и реставрации древних памятников, были согласованы на международном уровне, и любое государство несло ответственность за применение запланированных мер в рамках своей собственной культуры и традиций”. Последующие документы, принятые организацией, отражают эту миссию и закладывают основы общих принципов работы специалистов в этой сфере. Они способствуют и эффективной коммуникации, которая популяризирует значение охраны культурного наследия в любом регионе мира.

Эти ранние документы, принятые организацией, подчеркивают значимость публичных коммуникаций как важную часть более масштабного процесса охраны культурного наследия (которые описываются по-разному, как „распространение”, „популяризация”, „представление” и „толкование”). Они имплицитно принимают положение, что любой акт консервации – в рамках всех мировых культурных традиций – по своей сущности является актом общения.

Интерпретация достопримечательных мест – это выбор того, что следует сохранить из огромного разнообразия уцелевшего материального культурного наследия и нематериальных ценностей предыдущих обществ и цивилизаций, как его сохранить и представить публике. Она отражает

специфическое видение любого поколения относительно важности того, что следует сохранить для будущих поколений.

Необходимость в ясной, стандартизированной терминологии и общепринятых профессиональных принципов Интерпретации и Презентации¹ очевидна. За последние несколько лет драматическая экспансия видов деятельности по интерпретации достопримечательных мест, введение подробно разработанных технологий интерпретации, также новые экономические стратегии маркетинга и менеджмента, привели к новым вызовам и подняли ряд важных вопросов, связанных с поставленными целями – сохранением и публичной оценкой значимости достопримечательных мест в мире:

- Какие общепринятые и приемлемые цели в процессе Интерпретации и Презентации достопримечательных мест?
- Какие принципы могли бы способствовать процессу определения технических средств и методов, подходящих для определенного культурного контекста и для конкретного места с культурными достопримечательностями?
- Какие общие этические и профессиональные нормы должны определять работу по Интерпретации и Презентации, имея в виду большое разнообразие специфических форм и техник?

Следовательно, цель Хартии – определить базовые принципы в работе по Интерпретации и Презентации как важную составную часть процессов сохранения культурного наследия и осознания со стороны общества ценности достопримечательных мест².

¹ См. дефиниции на с. 3.

² Вопреки тому, что принципы и цели этой Хартии могут быть отнесены и к Интерпретации, которая проводится за пределами достопримечательных мест, его основным фокусом является интерпретация и презентация самого места или место в непосредственной близости от него.

ДЕФИНИЦИИ

Для целей настоящей Хартии,

Интерпретация относится к полному набору возможных видов деятельности, которые имеют целью лучшую публичную осведомленность и осознание ценности достопримечательных мест. Она может включать печатные или электронные публикации, публичные лекции, инсталляции на самих местах или прямо связанных с ними других мест, образовательных программ, виды общественной деятельности, исследования, обучение и оценка процесса интерпретации.

Презентация означает внимательно планированную популяризацию содержания, которое интерпретируется, посредством систематизации информации, обеспечения физического доступа, создания инфраструктуры для интерпретации достопримечательных мест. Это можно осуществить с помощью разнообразных технических средств, включающих, но не и требующих таких элементов, как информационные панели, выставки музейного типа изложения, лекции, туры с обученным гидом, прогулки по предварительно определенным маршрутам, мультимедийные приложения и вебсайты.

Инфраструктура для целей интерпретации – относится к физическим инсталляциям, оборудованию и пространству, на котором они размещены или с которым связаны достопримечательные места. Это пространство может быть использовано специфическим образом для целей интерпретации и презентации, которое включает средства, способствующие интерпретации посредством новых и существующих технологий.

Интерпретаторы мест – специалисты и добровольцы, которые постоянно или временно заняты распространением информации, которая касается ценностей и значимости конкретного места.

Достопримечательное место – это место, местность, естественный пейзаж, населенное место, архитектурный комплекс, архитектурный объект или структура, которые признаны и в большинстве случаев охраняются законом как места с исторической и культурной значимостью.

ЦЕЛИ

Учитывая тот факт, что интерпретация и презентация являются частью целостного процесса охраны культурного наследия и управления видов деятельности, связанных с ним, эта Хартия стремится определить семь главных принципов, на которых основывается Интерпретация и Презентация и которые реализованы в разных формах или посредством разных форм, подходящих для специфических обстоятельств.

Принцип 1: Доступ и понимание

Принцип 2: Информационные источники

Принцип 3: Внимание к конкретной среде и контексту

Принцип 4: Сохранение аутентичности

Принцип 5: Планирование долговременного процесса

Принцип 6: Забота о целостном процессе

Принцип 7: Значимость исследований, обучения и процесса оценки

Следуя этим семи принципам, цели этой Хартии следующие:

1. **Облегчить осознание важности** достопримечательных мест и способствовать процессам ознакомления и ангажированности общества в усилиях для их охраны и консервации.
2. **Ознакомление разной аудитории со значением** достопримечательных мест, также внимательная, документированная оценка их значимости с помощью доказанных научных методов, также и посредством исследования живых культурных традиций.

3. **Охрана материальных и нематериальных ценностей** достопримечательных мест в их естественной среде, в их культурном и социальном контексте.
4. **Сохранение аутентичности** достопримечательных мест посредством распространения информации об их исторической и культурной значимости и посредством их защиты от вредного воздействия посетителей, опасной для них инфраструктуры, связанной с интерпретацией, также с неточной и неподходящей интерпретацией.
5. **Участие в продолжительном процессе консервации** достопримечательных мест благодаря поддержке процесса публичного принятия и включения в усилия по сохранению; обеспечение долговременной поддержки инфраструктуры, созданной для целей интерпретации, регулярный пересмотр содержания, которое подлежит интерпретации.
6. **Стимулирование участия** в процессе интерпретации посредством облегчения ангажированности разных участников и связанных с процессом сообществ в развитии и осуществлении программ по интерпретации.
7. **Развитие технических и профессиональных руководящих принципов в работе** по интерпретации и презентации, включающие технологии, исследования и обучение. Эти принципы должны быть подходящими для соответствующего социального контекста.

ПРИНЦИПЫ

Принцип 1: Доступ и понимание

Программы, связанные с интерпретацией и презентацией должны облегчать физический и интеллектуальный доступ публики к достопримечательным местам.

- 1.1** Эффективная интерпретация и презентация должны способствовать накоплению личного опыта, привлекать внимание публики, информировать о важности процесса охраны достопримечательных мест.
- 1.2** Интерпретация и презентация должны обнадеживать отдельных людей и целых сообществ осмысливать свое отношение к достопримечательным местам и облегчать их полноценное общение с ними. Следует стимулировать их дальнейший интерес, накопление знаний и опыта, также проведение исследований.
- 1.3** Программы, связанные с интерпретацией и презентацией, должны идентифицировать и оценивать свои аудитории в демографическом и культурном отношении. Следует приложить все усилия для ознакомления разного рода аудиторий со значимостью достопримечательных мест.
- 1.4** Следует принять в виду разнообразную языковую принадлежность посетителей и связанных с местами сообществ при создании инфраструктуры для целей интерпретации.
- 1.5** Виды деятельности по интерпретации и презентации в физическом отношении должны быть доступными для публики во всех своих проявлениях.

1.6 В случаях, в которых физический доступ к достопримечательным местам затруднен по причине заботы о процессе консервации, культурной чувствительности или соображений, связанных с безопасностью, интерпретацию и презентацию следует проводить за пределами района мест.

Принцип 2: Источники информации

Интерпретация и презентация должны основываться на сведениях, собранных с помощью доказанных научных методов, также посредством изучения живых культурных традиций.

2.1 Интерпретация должна предлагать устную и письменную информацию, материальные останки, традиции, представлять значимость соответствующего места. Источники этой информация должны быть документированы и архивированы, быть доступными для публики.

2.2 Интерпретация должна основываться на мультидисциплинарных исследованиях, проведенных в достопримечательных местах и среде, в которой они размещены. Она должна принять тот факт, что полноценная интерпретация включает осмысление альтернативных исторических гипотез, локальных традиций и преданий.

2.3 В достопримечательных местах, где традиционные легенды или воспоминания участников исторических событий являются важным источником информации о значимости места, интерпретативные программы следовало бы включить эти устные свидетельства – непрямым образом, посредством создания благоприятных условий с помощью инфраструктуры для интерпретации, или прямо – посредством активного участия членов связанного с местом сообщества как интерпретаторы на месте.

2.4 Визуальные реконструкции – с помощью актеров, архитекторов, создателей компьютерных моделей – должны основываться на подробном и систематическом анализе археологической, архитектурной и исторической информации, как и на данных об окружающей среде, включительно анализе письменных, устных, иконографических источников и фотографий. Информационные источники, на которых

основываются подобные визуальные исполнения, должны быть документированы, а для сравнения проводятся альтернативные реконструкции, базированные на тех же данных.

2.5 Программы и виды деятельности, связанные с интерпретацией и презентацией, должны быть документированы и архивированы для наведения справок в будущем и для исследований.

Принцип 3: Контекст и среда

Процесс интерпретации и презентации достопримечательных мест должны касаться их более широкого социального, культурного, исторического и естественного контекста и среды.

- 3.1** Интерпретация должна исследовать значимость места в его многосторонний исторический, политический, духовный и художественный контекст. Она должна учитывать все аспекты его культурной и социальной значимости, также значимость, которая проистекает из его естественной среды.
- 3.2** Публичная интерпретация определенного достопримечательного места должна ясно разграничивать и датировать последовательные этапы и влияния в его развитии. Следует учесть и вклад всех периодов в значимости места.
- 3.3** Интерпретация должна также обращать внимание на все группы, у которых определен вклад в историческую и культурную значимость места.
- 3.4** Пейзаж, естественная среда, география места являются интегральной частью его исторической и культурной значимости, и в качестве такой части следуют быть объектом интерпретации.
- 3.5** Невещественные элементы культурного наследия соответствующего места, такие как культурные и духовные традиции, легенды, музыка, танец, театр, литература, визуальные искусства, местные обычаи и кулинарное искусство должны быть предметом интереса интерпретации.
- 3.6** Сочетание разных культур в одном и том же месте с культурными достопримечательностями, разнообразие научно-исследовательских

подходов к ним, древние свидетельства и живые традиции следует принять во внимание при создании программ интерпретации.

Принцип 4: Аутентичность

Интерпретация и презентация достопримечательных мест должны соблюдать основные принципы в процессе сохранения аутентичности в духе документа из Нары (1994).

4.1 Сохранение аутентичности – это обязательство, применимое как к сообществам, так и к материальным останкам. Программы для интерпретации должны учитывать традиционные социальные функции места, культурные практики и достоинство местных жителей и сообществ, связанных с местом.

4.2 Интерпретация и презентация должны способствовать сохранению аутентичности достопримечательных мест посредством ознакомления публики с его значимостью, не оказывая неблагоприятное влияние на его культурное значение или необратимо изменять его природу.

4.3 Все видимые части инфраструктуры для интерпретации (как павильоны, дорожки и информационные щиты) должны принимать во внимание характер, среду, культурную и природную значимость места, оставаясь в то же время ясно узнаваемыми.

4.4 Концерты, представления и другие программы, связанные с интерпретацией, следует планировать внимательно, чтобы сохранить значимость мест, его физическую среду, свести к минимуму неудобства для местного населения.

Принцип 5: Непрерывность процесса

План интерпретации достопримечательных мест должен быть чувствительным к их естественной и культурной среде, среди его основных целей – это непрерывность усилий в социальном, финансовом и экологическом плане.

5.1 Развитие и осуществление программ, связанных с интерпретацией и презентацией должны являться частью целостного планирования, финансирования и менеджмента достопримечательных мест.

5.2 Проводимые исследования должны учитывать потенциальный эффект инфраструктуры для интерпретации, также число посетителей относительно культурной значимости, физических характеристик, интегритета, естественной среды места.

5.3 Интерпретация и презентация должны служить широкому диапазону консервационных, образовательных и культурных целей. Успех этих программ не следует оценивать единственно на базе число посетителей и доходов от них.

5.4 Интерпретация и презентация должны являться интегральной частью процесса консервации, а публику следует проинформировать о специфических проблемах консервации конкретного места, также об усилиях, применяемых для того, чтобы сохранить физический интегритет места и его аутентичности.

5.5 Каждый технический или технологический элемент, выбранный в качестве постоянной части инфраструктуры для интерпретации должен быть задуман и конструирован таким образом, чтобы обеспечить эффективную и постоянную поддержку.

5.6 Программы, связанные с интерпретацией, должны ставить себе целью обеспечение долговременных экономических, социальных и культурных выгод для всех участников посредством образования, обучения и предложения возможностей для работы.

Принцип 6: Включение

Интерпретация и презентация достопримечательных мест должны являться результатом полноценного сотрудничества между специалистами, местными людьми и связанными с местом сообществами, как и с другими участниками процесса.

6.1 Мультидисциплинарная экспертиза ученых, членов сообщества, экспертов по вопросам консервации, представителей власти, менеджеров, интерпретаторов, туроператоров и других профессионалистов должна быть интегрирована при формулировании программ интерпретации и презентации.

6.2 Традиционные права, ответственности и интересы собственников недвижимости, местных людей и связанных с местом сообществ следует изучить и учесть при планировании программ для интерпретации и презентации.

6.3 Планы расширения и ревизии программ должны быть доступны для публичных комментариев и предложений. Право и ответственность всех – ознакомить остальных со своим мнением и точкой зрения.

6.4 Так как проблема интеллектуальной собственности и традиционных культурных прав прямым образом связана с процессом интерпретации и его присутствием в разных видах СМИ (мультимедийных презентациях на самом месте, использовании дигитальных устройств и печатных материалов), вопрос о легальной собственности и праве использовать образы, тексты и другие интерпретативные материалы должен обсуждаться, выясняться и учитываться при планировании процесса.

Принцип 7: Исследования, обучение и оценка

Продолжающиеся во времени исследования, обучение и процесс оценки являются важными компонентами интерпретации достопримечательных мест.

7.1 Интерпретацию достопримечательных мест не следует считать законченной после завершения работы по созданию специфической инфраструктуры. Непрерывность процесса изучения и проведения консультаций очень важна для дальнейшего осознания и оценки важности мест. Постоянная ревизия должна быть составной частью любой программы интерпретации культурного наследия.

7.2 Программы и инфраструктура должны быть задуманы и выполнены таким образом, чтобы облегчить процесс ревизии и расширения содержания.

7.3 Следует постоянно наблюдать и оценивать программы, связанные с интерпретацией и презентацией, также с их физическим воздействием на конкретное место; периодически надо включать в них изменения на основе научных исследований и реакций общества.

7.4 Каждую программу интерпретации следует оценивать как образовательный ресурс для людей любых возрастов. Ее замысел должен предусматривать возможное включение в образовательные программы в школе, в программы обучения через всю жизнь, в информационные средства, специальные виды деятельности, события и процессы набирания добровольцев.

7.5 Важной целью является обучение квалифицированных специалистов для специфических видов деятельности в процессе интерпретации и презентации культурного наследия, таких как: создание содержания,

технологий, участие в менеджменте, управлении и образовательном процессе. Основные академические программы консервации должны включать компоненты интерпретации и презентации в исследовательский процесс.

7.6 Программы и курсы обучения на месте нужно развивать, они имеют целью обновлять обучение и информировать персонал на всех уровнях, также местных и ассоциированных сообществ о новшествах в этой области.

7.7 Международное сотрудничество и обмен опытом важны для развития и поддержки стандартов в методах и технологиях интерпретации. Для этой цели следует поощрять проведение международных конференций и уоркшопов, национальных и региональных встреч. Это обеспечило бы возможность регулярно обмениваться информацией относительно разнообразия подходов в процессе интерпретации и опыта, накопленного в рамках разных регионов и культур.